



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---



## MITTEILUNG

ausgestellt von:

**Kraftfahrt-Bundesamt**

über die Erweiterung einer Genehmigung  
für einen Typ einer mechanischen Verbindungseinrichtung oder eines  
mechanischen Verbindungsbauteils nach der Regelung Nr. R55  
einschließlich Änderung Nr. 01 Ergänzung 06

## COMMUNICATION

issued by:

**Kraftfahrt-Bundesamt**

the extension of an approval  
of a type of mechanical coupling device or component pursuant to  
Regulation No. R55 including amendment No 01 supplement 06

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
Approval No.

1. Fabrik- oder Handelsmarke der Einrichtung oder des Bauteils:  
Trade name or mark of the device or component:  
**JECO ww./opt. FUS**
2. Herstellerbezeichnung für den Typ der Einrichtung oder des Bauteils:  
Manufacturer's name for the type of device or component:  
**203031**

Ausführung(en):  
Version(s):  
**entfällt**  
**not applicable**

3. Name und Anschrift des Herstellers:  
Manufacturer's name and address:  
**Falkenroth Umformtechnik GmbH**  
**DE-58579 Schalksmühle**
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers:  
If applicable, name and address of manufacturer's representative:  
**entfällt**  
**not applicable**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
Approval No.

5. Namen oder Handelsmarken anderer Lieferanten, mit denen die Einrichtung oder das Bauteil gekennzeichnet ist:  
Alternative supplier's names or trade marks applied to the device or component:  
**entfällt**  
**not applicable**
6. Name und Anschrift des Unternehmens oder der Gesellschaft, die für die Übereinstimmung der Produktion verantwortlich ist:  
Name and address of company or body taking responsibility for the conformity of production:  
**Falkenroth Umformtechnik GmbH**  
**DE-58579 Schalksmühle**
7. Zur Genehmigung vorgelegt am:  
Submitted for approval on:  
**08.01.2018**
8. Technischer Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt:  
Technical service responsible for conducting approval tests:  
**DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH**  
**DE-01998 Klettwitz**
9. Kurzbeschreibung:  
Brief description:
- 9.1. Typ und Klasse der Einrichtung oder des Bauteils:  
Type and class of device or component:  
**nicht genormte Zugöse der Klasse D50-X**  
**non-standard drawbar eye pursuant to class D50-X**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
Approval No.

9.2. Kennwerte:  
Characteristic values:

9.2.1. Hauptwerte:  
Primary values:

D:	D <sub>c</sub> :	S:
<b>190 kN</b>	<b>90 kN</b>	<b>1000 kg</b>

U:	V:
<b>entfällt</b> <b>not applicable</b>	<b>30 kN</b>

Alternativwerte:  
Alternative values:

D:	D <sub>c</sub> :	S:
<b>entfällt</b> <b>not applicable</b>	<b>entfällt</b> <b>not applicable</b>	<b>entfällt</b> <b>not applicable</b>

U:	V:
<b>entfällt</b> <b>not applicable</b>	<b>entfällt</b> <b>not applicable</b>

9.3. Bei mechanischen Verbindungseinrichtungen oder –bauteilen der Klasse A, einschließlich Kupplungshalterungen:  
For Class A mechanical coupling devices or components, including towing brackets:

Höchstzulässige Fahrzeugmasse gemäß Fahrzeugherstellerangaben:  
Vehicle manufacturer's maximum permissible vehicle mass:  
**entfällt**  
**not applicable**

Verteilung der höchstzulässigen Fahrzeugmasse auf die Achsen:  
Distribution of maximum permissible vehicle mass between axles:  
**entfällt**  
**not applicable**

Höchstzulässige Anhängelast gemäß Fahrzeugherstellerangaben:  
Vehicle manufacturer's maximum permissible towable trailer mass:  
**entfällt**  
**not applicable**



Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
Approval No.

Höchstzulässige statische Stützlast an der Kupplungskugel gemäß Fahrzeugherstellerangaben:

Vehicle manufacturer's maximum permissible static vertical load on coupling ball:

**entfällt**

**not applicable**

Höchstmasse des betriebsbereiten Fahrzeugs mit Aufbau, einschließlich Kühlmittel, Ölen, Kraftstoff, Werkzeugen und Reserverad (falls vorhanden), aber ohne Fahrzeugführer:

Maximum mass of the vehicle, with bodywork, in running order, including coolant, oils, fuel, tools and spare wheel (if supplied) but not including driver:

**entfällt**

**not applicable**

Beladungszustand, bei dem bei Fahrzeugen der Klasse M<sub>1</sub> die Höhe der Kupplungskugel einer mechanischen Verbindungseinrichtung über dem Boden zu messen ist – siehe Abschnitt 2 der Anlage 1 zum Anhang 7:

Loding condition under which the tow ball height of a mechanical coupling device fitted to category M<sub>1</sub> vehicles is to be measured – see paragraph 2 of annex 7, appendix 1:

**entfällt**

**not applicable**

- 9.4. Bei Kupplungsköpfen der Klasse B ist der Kupplungskopf für die Anbringung an einem ungebremsten Anhänger der Klasse O<sub>1</sub> bestimmt:  
For class B coupling heads, is the coupling head intended to be fitted to an unbraked O<sub>1</sub> trailer:  
**entfällt**  
**not applicable**
10. Anweisungen des Fahrzeugherstellers für den Anbau der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils an das Fahrzeug und Fotografien oder Zeichnungen der Befestigungspunkte:  
Instructions for the attachment of the coupling device or component type to the vehicle and photographs or drawings of the mounting points given by the vehicle manufacturer:  
**siehe Montage- und Betriebsanleitung**  
**see installation and operating instructions**
11. Angaben über die Befestigung besonderer Verstärkungshalterungen oder –platten oder Abstandhalter, die für den Anbau der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils erforderlich sind:  
Information on the fitting of any special reinforcing brackets or plates or spacing components necessary for the attachment of the coupling device or component:  
**siehe Montage- und Betriebsanleitung**  
**see installation- and operating instructions**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

5

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
Approval No.

12. Zusätzliche Angaben für den Fall, dass die Verwendung der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils auf bestimmte Fahrzeugtypen eingeschränkt ist – siehe 3.4. des Anhangs 5:  
Additional information where the use of the coupling device or component is restricted to special types of vehicles – see annex 5, paragraph 3.4.  
**siehe Beschreibungsmappe**  
**see information document**
13. Bei Hakenkupplungen der Klasse K: genaue Angaben zu den Zugösen, die für die Verwendung mit dem jeweiligen Hakentyp geeignet sind:  
For Class K hook type couplings, details of the drawbar eyes suitable for use with the particular hook type:  
**entfällt**  
**not applicable**
14. Datum des Gutachtens:  
Date of test report:  
**08.01.2018**
15. Nummer des Gutachtens:  
Number of test report:  
**201537709**
16. Stelle, an der das Genehmigungszeichen angebracht ist:  
Approval mark position:  
**oben auf der Zugöse**  
**on the top of the drawbar eye**
17. Grund (Gründe) für die Erweiterung der Genehmigung:  
Reason(s) for extension of approval:  
**siehe Liste der Änderungen**  
**see list of modifications**




# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

6

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
Approval No.

18. Die Genehmigung wird **erweitert**  
Approval **extended**
19. Ort: **DE-24932 Flensburg**  
Place:
20. Datum: **07.02.2018**  
Date:
21. Unterschrift: **Im Auftrag**  
Signature:

  
(D. Stieglitz)



22. Die Liste der Unterlagen, die bei der Genehmigungsbehörde hinterlegt und auf Anfrage erhältlich sind, liegt dieser Mitteilung bei.  
The list of documents deposited with the Administration Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Verzeichnis:  
List of documents:

1. Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen  
Index to the information package
2. Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung  
Collateral clauses and instruction on right to appeal
3. Beschreibungsunterlagen  
Information package



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

## Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Zum ECE-Genehmigungsbogen Nr.: **E1\*55R01/06\*2561\*02**  
To ECE approval certificate No.:

Ausgabedatum: **23.12.2015**                      letztes Änderungsdatum: **07.02.2018**  
Date of issue:    last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung  
Collateral clauses and instruction on right to appeal
2. Beschreibungsbogen Nr.:    Datum:  
Information document No.:    Date:  
**203031**    **17.10.2014**  
**203031**    **18.12.2017**
3. Prüfbericht(e) Nr.:    Datum:  
Test report(s) No.:    Date:  
**201537709**    **17.10.2014**  
**201537709**    **11.12.2015**  
**201537709**    **08.01.2018**
4. Liste der Änderungen:    Datum:  
List of modifications:    Date:  
**Siehe Prüfbericht: Liste der Änderungen**    **08.01.2018**  
**see test report: List of modifications**



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**

Approval No.:

- Anlage -

## Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

### Nebenbestimmungen

Jede Einrichtung, die dem genehmigten Typ entspricht, ist gemäß der angewendeten Vorschrift zu kennzeichnen.

Das Genehmigungszeichen lautet wie folgt:



**55 R - 012561**

Die Einzelerzeugnisse der reihenweisen Fertigung müssen mit den Genehmigungsunterlagen genau übereinstimmen. Änderungen an den Einzelerzeugnissen sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind dem Kraftfahrt-Bundesamt unverzüglich mitzuteilen.

Verstöße gegen diese Bestimmungen können zum Widerruf der Genehmigung führen und können überdies strafrechtlich verfolgt werden.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben oder entzogen wird, oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten - auch soweit sie sich aus den zu dieser Genehmigung zugeordneten besonderen Auflagen ergeben - verstößt oder wenn sich herausstellt, dass der genehmigte Typ den Erfordernissen der Verkehrssicherheit oder des Umweltschutzes nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch diese Genehmigung verliehenen Befugnisse, insbesondere die genehmigungsgerechte Fertigung sowie die Maßnahmen zur Übereinstimmung der Produktion, nachprüfen. Es kann zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen. Dem Kraftfahrt-Bundesamt und/oder seinen Beauftragten ist ungehinderter Zutritt zu Produktions- und Lagerstätten zu gewähren.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.

### Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.





# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

2

Nummer der Genehmigung: **E1\*55R01/06\*2561\*02**

Approval No.:

- Attachment -

## **Collateral clauses and instruction on right to appeal**

### **Collateral clauses**

All equipment which corresponds to the approved type is to be identified according to the applied regulation.

The approval identification is as follows: - see German version -

The individual production of serial fabrication must be in exact accordance with the approval documents. Changes in the individual production are only allowed with express consent of the Kraftfahrt-Bundesamt.

Changes in the name of the company, the address and the manufacturing plant as well as one of the parties given the authority to delivery or authorised representative named when the approval was granted is to be immediately disclosed to the Kraftfahrt-Bundesamt.

Breach of this regulation can lead to recall of the approval and moreover can be legally prosecuted.

The approval expires if it is returned or withdrawn or if the type approved no longer complies with the legal requirements. The revocation can be made if the demanded requirements for issuance and the continuance of the approval no longer exist, if the holder of the approval violates the duties involved in the approval, also to the extent that they result from the assigned conditions to this approval, or if it is determined that the approved type does not comply with the requirements of traffic safety or environmental protection.

The Kraftfahrt-Bundesamt may check the proper exercise of the conferred authority taken from this approval at any time. In particular this means the compliant production as well as the measures for conformity of production. For this purpose samples can be taken or have taken. The employees or the representatives of the Kraftfahrt-Bundesamt may get unhindered access to the production and storage facilities.

The conferred authority contained with issuance of this approval is not transferable. Trade mark rights of third parties are not affected with this approval.

### **Instruction on right to appeal**

This approval can be appealed within one month after notification. The appeal is to be filed in writing or as a transcript at the **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, DE-24944 Flensburg.**

Typ / Type : 203031  
Hersteller / Manufacturer : Falkenroth Umformtechnik GmbH

---

## Prüfbericht Test Report

Gemäß dem Übereinkommen über die Annahme *Agreement concerning the adoption of uniform*  
einheitlicher technischer Vorschriften für *technical prescriptions for the wheeled vehicles,*  
Radfahrzeuge, Ausrüstungsgegenstände und Teile, *equipment and parts which can be fitted and/or be*  
die in Radfahrzeuge(n) eingebaut und/oder *used on wheeled vehicles and the conditions for*  
verwendet werden können, und die Bedingungen für *reciprocal recognition of approvals granted on the*  
die gegenseitige Anerkennung von *basis of these prescriptions*  
Genehmigungen, die nach diesen Vorschriften  
erteilt wurden

### **Einheitliche Bedingungen für die Genehmigung von mechanischen Verbindungseinrichtungen von miteinander verbundenen Fahrzeugen (Bauteilprüfung)**

### ***uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles (component test)***

**ECE-R55**

vom / of **30.05.1994**

zuletzt geändert durch / *as last amended by*

**Änderung / Revision 01**

vom / of **09.02.2017**

einschließlich Ergänzung 6 /  
*including amendment 6*

<b>Genehmigungsstand / Approval status</b>	
ECE / ECE	bisher erteilte Genehmigungsnummer <i>previous issued number of approval</i>
	012561*01

Typ / Type : 203031  
Hersteller / Manufacturer : Falkenroth Umformtechnik GmbH

---

- 0. Allgemeine Angaben**  
**General** wahlweise Verwendung einer geschlossenen Verschleißbuchse  
*optional use of a non-slotted wear sleeve*
- 0.1. Fabrikmarke : JECO ww. FUS  
(Firmenname des Herstellers) *JECO optional FUS*  
Make (trade name of manufacturer)
- 0.2. Typ und Bauart der : 203031; Zugöse  
Verbindungseinrichtung *203031; drawbar eye*  
Type and design of the coupling device
- 0.3. Klasse der Verbindungseinrichtung : D50-X  
Class of coupling device
- 0.4. Name und Anschrift des Herstellers : Falkenroth Umformtechnik GmbH  
Manufacturer's name and address Asenbach 1  
D-58579 Schalksmühle
- 0.5. Beschreibungsmappe  
Information document
- Nr. : 203031  
No.
- Ausgabedatum : 18.12.2017  
Date of issue
- Letztes Änderungsdatum : entfällt  
Date of last change *not applicable*
- 0.6. Kennwerte : siehe Anbau- und Bedienungsanleitung  
Characteristic values *see installation and operating instructions*
- D-Wert : 190 kN  
D-value
- Dc-Wert : 90 kN  
Dc-value
- Vertikale Stützlast am Kuppelpunkt : 1000 kg  
Vertical load at the coupling point
- V-Wert : 30 kN  
V-value
- 1. Prüfgegenstand**  
**Test object**
- 1.1. Ausführung(en) : 203031  
Version(s)

Typ / Type : 203031  
Hersteller / Manufacturer : Falkenroth Umformtechnik GmbH

---

- 1.2. Kennzeichnung : Fabrikmarke und Typ  
*Marking make and type*
- 1.3. Bemerkungen : Es wurde keine neue dynamische Prüfung durchgeführt,  
*Remarks* da nur eine geringfügige Änderung an der Zugöse durchgeführt wurde, die keinen Einfluss auf die Festigkeit hat.  
*A new dynamic test was not carried out because there was only a minor constructive modification of the drawbar eye which don't have any influence of the strength.*

**2. Prüfprotokoll**  
**Test record**

- 2.1. Prüfbedingungen  
*Test conditions*
- 2.1.1. Mess- und Prüfeinrichtungen : entfällt  
*Equipment for measuring and not applicable*  
*testing*
- 2.1.2. Prüfparameter : entfällt  
*Parameter of the test not applicable*
- 2.1.3. Werkstoffprüfungen : keine  
*Material tests none*
- 2.1.4. Mitgeltende Prüfgrundlagen : -  
*Further applicable test regulations*
- 2.2. Prüfergebnisse  
*Test results*
- Technische Anforderungen : Der Typ der Verbindungseinrichtung genügt unter  
*Technical requirements* Berücksichtigung der Herstellerangaben im Beschreibungsbogen den Anforderungen der Regelung an Verbindungseinrichtungen der Klasse D50-X.  
*The described coupling device fulfils the requirements of the regulation regarding to coupling devices of class D50-X when the manufacturers data of the information document are taken into account.*
- Die Zugöse darf nur mit folgenden Anhängerkupplungen gekuppelt werden:  
- nach Klasse C50,  
- nach DIN 74052-1 und  
- Abschleppkupplungen oder typgenehmigten Anhängerkupplungen, die zur Verbindung mit Zugösen nach DIN 74053 oder baugleichen Zugösen geeignet sind.

Typ / Type : 203031  
Hersteller / Manufacturer : Falkenroth Umformtechnik GmbH

---

*The drawbar eye may only be used in connection with drawbar couplings according to:*

- class C50,*
- DIN 74052-1 and*
- towing devices or drawbar couplings which are approved and suited for connecting with drawbar eyes according to DIN 74053 or identical drawbar eyes.*

Montage- und Betriebsanleitung : Die Montage- und Betriebsanleitung enthält  
*Installation and operating instructions* : ausreichende Informationen zur Montage und zum ordnungsgemäßen Betrieb.  
*The installation and operating instructions contain sufficient information for mounting and duly operation.*

2.3. Allgemeine Angaben  
*Other information*

Ort der Prüfung : DEKRA Automobil GmbH  
*Place of testing* : Automobil Test Center

Datum der Prüfung : 08.01.2018  
*Date of testing*

2.4. Bemerkungen : -  
*Remarks*

3. **Anhänge**  
**Appendices**

1. Anhang : Beschreibungsbogen Nr. 203031 vom 18.12.2017  
*Appendix* : *Information document No. 203031 of 18/12/2017*

2. Anhang : Verzeichnis der Anlagen vom 18.12.2017 und Anlagen  
*Appendix* : *List of appendices of 18/12/2017 and appendices*

Typ / Type : 203031  
Hersteller / Manufacturer : Falkenroth Umformtechnik GmbH

---

**4. Schlussbescheinigung**  
**Statement of conformity**

Der unter Nr. 0.5. angegebene Beschreibungsbogen einschließlich der Herstellerunterlagen und der darin beschriebene Typ - e n t s p r e c h e n - der o. a. Prüfspezifikation.

*The information document as mentioned under No. 0.5. inclusive manufacturers documents and the type described therein are - i n c o m p l i a n c e - with the Test Specification mentioned above.*

Dieser Prüfbericht umfasst die Seiten 1 bis 5.

Dieser Prüfbericht darf nur vom Auftraggeber und nur in vollem Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden. Eine auszugsweise Vervielfältigung und Veröffentlichung des Prüfberichtes ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Prüflaboratoriums zulässig.

*The Test Report comprises pages 1 to 5.*

*The Test Report shall be reproduced and published in full only and by the client only. It shall be reproduced partially with the written permission of the Test Laboratory only.*

Klettwitz, 08.01.2018



Dipl.-Ing. Axel Struck  
Fachspezialist / *Specialist*

Tel.: 035754/7344 583 – Fax: 035754/7345 500 – e-mail: axel.struck@dekra.com  
J:\Vorgang\GA2017\43616\Pb\_43616.docx

Typ / Type : 203031  
Hersteller / Manufacturer : Falkenroth Umformtechnik GmbH

---

**Liste der Änderungen**  
**List of modifications**

Anlage / Appendix 1
------------------------

**Einzelheiten zum Antrag vom** : **19.12.2017**  
**More details for application of** : **19/12/2017**

Es wird berichtigt : entfällt  
*Correction of* : *not applicable*

Es wird geändert : Datenblatt Typ 203031  
*Modification of* : *data sheet type 203031*

Es wird hinzugefügt : Zeichnung B 4720 3031, 741274057  
*Addition of* : *drawing B 4720 3031, 741274057*

Es entfällt : Zeichnung 47203031  
*Deletion of* : *drawing 47203031*

R55 E1\*55R01/06\*2561\*02

## Beschreibungsbogen Nr. 203031 / *Information document no. 203031*

nach Anhang 1 für einen Typ einer mechanischen Verbindungseinrichtung oder eines mechanischen Verbindungsbauteils nach der Regelung Nr. 55 Rev. 02 / *Communication according to annex 1 of a type of mechanical coupling device or component pursuant to Regulation No. 55 rev. 02*

1. Fabrik- oder Handelsmarke der Einrichtung oder des Bauteils / *Trade name or mark of the device or component*

JECO ww. FUS

2. Herstellerbezeichnung für den Typ der Einrichtung oder des Bauteils / *Manufacturer's name for the type of device or component*

203031; Zugöse

3. Name und Anschrift des Herstellers / *Manufacturer's name and address*

Falkenroth Umformtechnik GmbH  
Asenbach 1  
D-58579 Schalksmühle

6. Name und Anschrift des Unternehmens des Unternehmens oder der Gesellschaft, die für die Übereinstimmung der Produktion verantwortlich ist / *Name and address of company or body taking responsibility for the conformity of production*

Falkenroth Umformtechnik GmbH  
Asenbach 1  
D-58579 Schalksmühle

9. Kurzbeschreibung / *Brief description*

- 9.1. Typ und Klasse der Einrichtung oder des Bauteils / *Type and class of device or component*

203031; Klasse D50-X

- 9.2. Kennwerte / *Characteristic values*

D: 190 kN      siehe Anbau- und Bedienungsanleitung

Dc: 90 kN      siehe Anbau- und Bedienungsanleitung

S: 1000 kg      siehe Anbau- und Bedienungsanleitung

V: 30 kN      siehe Anbau- und Bedienungsanleitung



**Beschreibungsbogen Nr. 203031 / Information document no. 203031**

10. Anweisungen des Fahrzeugherstellers für den Anbau der Verbindungseinrichtung oder des Verbindungsbauteils an das Fahrzeug und Fotografien oder Zeichnungen der Befestigungspunkte / *Instructions for the attachment of the coupling device or component type to the vehicle and photographs or drawings of the mounting points given by the vehicle manufacturer*

siehe Montage- und Bedienungsanleitung

16. Stelle, an der das Genehmigungszeichen angebracht ist / *Approval mark position*  
oben auf der Zugöse eingepreßt

Datum: 18.12.2017

## Verzeichnis der Anlagen zum Beschreibungsbogen Nr. 203031

Zeichnung / Dokument	Zeichnungs-Nr.	Datum
Montage- und Betriebsanleitung	-	18.12.2017
Datenblatt Zugöse Typ 203031	-	-
Vollschaft-Zugöse	B 4720 3031	18.12.17
Buchse	741274057	16.07.14

Datum: 18.12.2017

## Montage- und Betriebsanleitung für die JECO-/FUS-Zugöse Typ 203031

### 1. Kennwerte

siehe Tabelle Datenblatt

### 2. Verwendungsbereich

Die Zugöse 203031 sind zur Verwendung an Zugeinrichtungen an Anhängern und Arbeitsgeräten mit und ohne Stützlast geeignet.

Die Zugöse ist kuppelbar mit Anhängerkupplungen:                    siehe Datenblatt

Die Berechnung des D-, Dc- und des V-Wertes erfolgt mit folgenden Formeln:

$$D = g * (T * R) / (T + R) \text{ [kN]}$$

$$Dc = g * (T * C) / (T + C) \text{ [kN]}$$

$$V = a * C * x^2 / l^2 \text{ [kN]}$$

Dabei ist

- T = technisch zulässige Gesamtmasse des Zugfahrzeuges in t
- R = Anhängelast in t
- C = Achslast des Starrdeichselanhängers in t
- a = zur Bewertung der Hinterachsfederung des Zugfahrzeuges
- x = Länge der Ladefläche in m
- l = Abstand von Mitte Kuppelpunkt zu Mitte Achsaggregat in m
- g = Erdbeschleunigung, wobei 9,81 m/s<sup>2</sup> angenommen werden

### 3. Montageanleitung

Die Montage von Zugösen mit Schweißende kann durch verschiedene Schweißnahtanschlüsse hergestellt werden (ein Beispiel siehe Datenblatt). Dabei ist der Schweißnahtanschluss durch den Hersteller von Zuggabeln, Zugdeichseln, Abschleppstangen oder Fahrgestellen entsprechend den jeweiligen Einbau- und Betriebsbedingungen so auszulegen, dass die auftretenden Beanspruchungen durch Längs- und Seitenkraft sowie durch die Stützlast sicher übertragen werden können.

Wir empfehlen die Zugöse über den gesamten Einschweißbereich (siehe Datenblatt) mit einer Kehlnaht von mindestens 6 mm einzuschweißen. Der Zugöseschaft ist vor dem Einschweißen auf ca. 200 bis 220° C zu erwärmen. Durch geeignete Maßnahmen sind Anfangs- und Endkrater zu verhindern.

Als Mindestanforderung an das Schweißgut empfehlen wir beim Schutzgasschweißen Y 42 20 (DIN 8559 Teil 1) bzw. G 42 2 (DIN EN ISO 14341) und für das E-Handschiessen E 43 30 (DIN 1913) bzw. E 42 2 (DIN EN ISO 2560).

#### **4. Betrieb**

Bei der Zusammenstellung von Zügen ist zu beachten, dass die Zugöse zur Gewährleistung der unter betriebsüblichen Bedingungen erforderlichen Freimaße und Schwenkwinkel nur mit den oben beschriebenen Anhängerkupplungen gekuppelt werden dürfen. Hierzu sind die entsprechenden Hinweise in den Betriebsanleitungen der Fahrzeug- und Anhängerkupplungshersteller oder soweit vorhanden, die Hinweise auf dem Fabrikschild der Verbindungseinrichtungen zu beachten.

Beim Betrieb von Jeco-Zugösen dürfen die genehmigten und in der Kennzeichnung angegebenen Kennwerte (D, Dc, S, V) nicht überschritten werden. Sofern jedoch an Zugeinrichtungen kleinere Kennwerte ausgewiesen sind, sind diese maßgebend. Weitergehende Hinweise in den Betriebsanleitungen der Fahrzeug- bzw. Zugeinrichtungshersteller sind zu beachten.

Zugösen sind verkehrssicherheitsrelevante Teile. Die Verwendung anderer Teile oder nachträgliche Veränderungen sind nicht zulässig. Bei eventuellen Beschädigungen (Verformungen durch Unfall oder Überbeanspruchung) sind die Zugösen auszutauschen.

Die Zugöse bzw. Buchse ist auszutauschen, wenn das Innenmaß mehr als 52,5 mm oder die Höhe des Ringes der Zugöse weniger als 41,5 mm beträgt.

Ausgeschlagene oder lose Verschleißbuchsen sind rechtzeitig zu erneuern. Neue Verschleißbuchsen sind in die Zugösenbohrung fachgerecht einzurollen. Das Einschweißen von Verschleißbuchsen ist nicht zulässig.

#### **4. Wartung**

Die Zugöse ist entsprechend ihren Einsatzbedingungen zu fetten und gegebenenfalls vorher zu reinigen.

#### **Anhang**

Datenblatt für die Zugöse Baureihe 203031

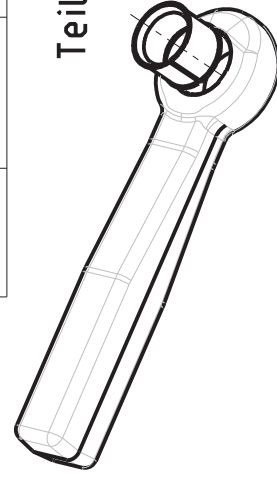
# Zugöse Typ 203031

ECE-Typengenehmigung (E1) 55R-012561

Klasse D50-X / Werkstoff St52-3 (Nr.1.0570) / mit Buchse 50mm

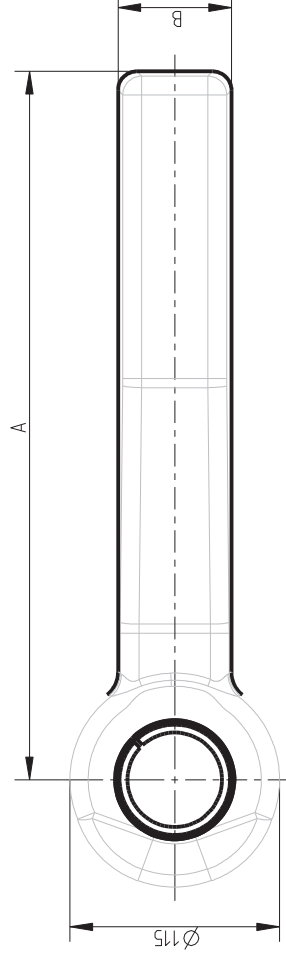
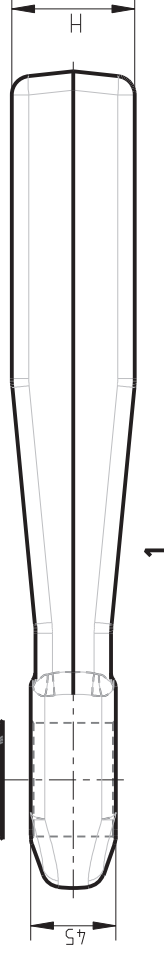
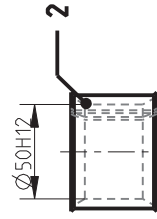
Für selbsttätige Bolzenkupplungen 50 der Klasse C50 sowie nach DIN 74052 Teil 1 und zur Verwendung mit Abschleppkupplungen oder typgenehmigten Bolzenkupplungen, die zur Verbindung mit Zugösen nach DIN 74053 oder baugleichen Zugösen zugelassen sind.

Bestellnummer	Schaft- querschnitt HxB mm	Länge A mm	Gewicht kg	D-Wert kN	Kennwerte für Zentralachsanhänger		
					vertikale Stützlast S kg	Dc-Wert kN	V-Wert kN
203031	65x60	375	10.6	190	1000	90	30



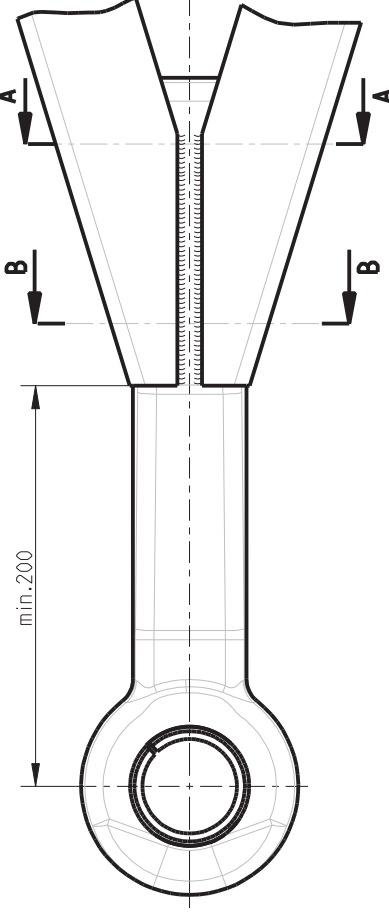
## Teile-Liste

Lfd.-Nr.	Teil-Bezeichnung	Stück	Bestell-Nr.
	Zugöse D50-X kompl. mit Nr.1 u. 2	1	203031
	Zugöse D50-X kompl. mit Nr.1 u. 3	1	203032
1	Zugöse D50-X	1	
2	Zugösenbuchse geschlitzt	1	741274053
3	Zugösenbuchse geschlossen	1	741274057

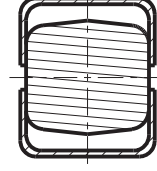


## Montagebeispiel

→ Schweißrichtung



B-B  
90° gedreht



A-A  
90° gedreht

